

# Northern Latino



El periódico comunitario gratis en español de Yukon y del Norte Publicado el primer miércoles de cada mes en Whitehorse  
The free community newspaper in Spanish for Yukon and the North Published the first Wednesday of each month in Whitehorse  
Le mensuel communautaire gratuit en espagnol du Yukon et du Nord Publié le premier mercredi de chaque mois à Whitehorse

## NUMERO QUINCE

Día primero de marzo del año 2006

# FELIZ DIA DE LA MUJER



Natalia Andrea Besedichek Triana

### EN ESTE NÚMERO:

P. 2	EDITORIAL
P. 3	VIDA COMUNITARIA
P. 4	MI EXPERIENCIA (NATALIA)
P. 5	PAGINA BILINGÜE
P. 6	LENGUA
P. 6	LITERATURA
P. 7	AMÉRICA LATINA
P. 8	DÍA DE LA MUJER
P. 9	AVISOS
P. 10	JÓVENES
P. 10	HORÓSCOPO

Los lectores de *Northern Latino* son estudiantes de la lengua, residentes con raíces latinas, viajeros a países latinos, residentes del mundo entero que se interesan de un modo u otro a "lo latino" –  
Info: [dmitaine@klondiker.com](mailto:dmitaine@klondiker.com)



**Próxima publicación:**  
5 de abril de 2006

**Fecha Limite para textos:**  
30 de marzo de 2006

### Hola Amigos

Feliz Día de la Mujer con poemas, obras de arte, concurso de fotos y muchas actividades! Descubrimos la personalidad de Natalia y su país, Colombia, así que nuevos contribuidores locales e internacionales, y nos divertimos con nuestros jóvenes. Esperamos sus ideas y contribuciones para siempre mejorar nuestro contenido. Los voluntarios se lo agradecen en adelante.  
**Contacto: [dmitaine@klondiker.com](mailto:dmitaine@klondiker.com)**

### Dear Friends

Happy Women's Day with poems, art, photo contest and other activities! We get to know Natalia and her country, Colombia, as well as new local and international contributors and we enjoy our youth. Please send us your ideas and contributions; we want to keep improving the contents of Northern Latino. The volunteers will be grateful for it. **Contact [dmitaine@klondiker.com](mailto:dmitaine@klondiker.com)**

### Bonjour les amis

Comméorons le « jour de la femme » avec des poèmes, de l'art et un concours de photos. Faisons connaissance avec Natalia et son pays, la Colombie, et avec de nouveaux contributeurs. Sourions avec nos jeunes. Nous attendons vos idées et vos contributions pour améliorer encore le contenu de Northern Latino. Les bénévoles vous en remercient vivement par avance. **Contact : [dmitaine@klondiker.com](mailto:dmitaine@klondiker.com)**

Ver Northern Latino a color en [http://dl1.yukoncollege.yk.ca/NorthernLatino/stories/storyReader\\$4](http://dl1.yukoncollege.yk.ca/NorthernLatino/stories/storyReader$4)

Correspondencia con nuestro grupo <http://es.groups.yahoo.com/group/northern-latino2005/>

**Distribución :** Art Melange - Association franco-yukonnaise - Bakerei Kaffee haus - Coast Mountain Sports - Java connection — Zola Café Doré - Post office Main Street -- Super A en Riverdale -Whitehorse library - Riverside Grocery - Subway Main Street — F.H. Collins & Vanier Secondary - Yukon College — Macs Fireweed — Yukon Archives — Beans North - Muchas gracias a ellos.

**Northern Latino agradece también por su apoyo a los contribuidores (izquierda), a sus contribuidores (p. 2) y a:** AFY; Angel Soto; Angela Walkley; Barbara Ancheta; Bruno Bourdache; Dayani y Christian Garcia; Ernie Bourassa; Gabriela Giaccaglia; Guadalupe, German y Victoria Garcia; Grupo del miércoles; Grupo Yahoo; Jóvenes ilustradores y contribuidores; Kevin Rumsey; Larry Bagnell; L'Aurore boréale; Maria Gabriela Tudela; Maria Guadalupe Garcia Villalobos; Maria Raillard; Mariana Ospina ; Maribel Ramirez; Martha Castellanos; Mélodie Simard; Michael King; Michele Markley; Miguel Gonzalez; Ministro de Educación; Morris Skookum; Natalia Andrea Besedichek Triana; Orlando Cardemil; Gregory Bryce; Dedis Camacho Guevara; Rosa Zuniga; Ryan Agar; Susan Thompson; Sylvie Hamel; Helen Voogd; Yamilet Gorris; Tammy Beese; Yukon Chamber of Commerce; Yukon News; Yukon Sports; Colaboración agradecida con: [www.terra.com](http://www.terra.com); [www.bbcmondo.com](http://www.bbcmondo.com); [www.elhuevodechocolate.com](http://www.elhuevodechocolate.com); [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org); [www.estudiar.org](http://www.estudiar.org)

## EDITORIAL

## ¡FELIZ DIA DE LA MUJER!

Presentamos un suplemento para celebrar la feminidad en nuestra comunidad. Muchos rostros son conocidos, otros no. La persona que encontrará el mayor número de nombres perteneciendo a estos rostros ganará un CD de música (p. 8).

Las mujeres latinas y sus amigas de Whitehorse han escrito poemas originales en este número y mostrarán sus obras artísticas y artesanales en l'AFY el mes de marzo (p. 3, 6, 8). El estreno de esta actividad se dará el 2 de marzo a las 19 horas en presencia de personalidades del territorio (p. 3). Las mujeres ponen avisos para reforzar las conexiones con toda la comunidad (p. 9, 10).

Este mes, nuestra protagonista es una mujer muy joven, Natalia Andrea, de Colombia, quien quiso compartir su experiencia en el Norte con escritura y fotos (p. 4, 5). Descubrimos su país así que otras noticias de América latina, nuestro enfoque este mes siendo las mujeres de esa parte del mundo (p. 7).

Rendimos homenaje a un compañero que no conocíamos personalmente pero que muchos en Yukon han conocido y querido. Recordamos que *Northern Latino* reúne una pequeña parte de la comunidad latina de Yukon pero que muchas otras personas viven repartidas por todo el territorio y son ejemplos de generosidad, coraje y amistad para sus familiares, amigos y vecinos. Nuestra comunidad entera es más fuerte y más rica gracias a ellas.

Siempre nos alegra el apoyo de nuevas personalidades conocidas a lo largo de los días a quienes les gusta compartir su experiencia relacionada con América Latina o con la lengua castellana (p. 3). De este modo llegamos a expandir nuestro interés por todo cuanto se relaciona a lo Latino.

Corresponsales internacionales, conocidos y nuevos, nos ofrecen su punto de vista, desde España (p. 6) y desde Chile (p. 7). No olvidamos a Hermes (Argentina) y volveremos a publicar sus poemas pronto.

**Viajeros:** Los alumnos del colegio Vanier de Whitehorse preparan su visita a la Republica Dominicana y Ryan su nueva visita a Bolivia, Susan viajará próximamente a Cuernavaca (México). Paulette sigue descubriendo Costa Rica y Maria todavía está en Bolivia, Terry y Michele estudian castellano en Sevilla. Mary volvió de Costa Rica y Yamilet de Cuba, Meagan volvió de Ecuador y nos contará pronto su experiencia. **Nos gustaría tener noticias de los viajeros para publicarlas en *Northern Latino*.**

Los autores y contribuyentes de *Northern Latino* (lista p. 2) siguen enriqueciendo nuestro periódico en forma de textos, fotografías, noticias y sugerencias. Muchas gracias por su apoyo a Ernie Bourassa, alcalde de Whitehorse. Muchas gracias a los colaboradores voluntarios, a los lectores y amigos en Yukon y en el mundo que nos prestan apoyo, de un modo u otro.

Editorial: [dmitaine@klondiker.com](mailto:dmitaine@klondiker.com)

## CONCURSO DE FOTOS DE YUKON

## Quieres conocer Whitehorse?

La capital del territorio del Yukón (Canadá) toma el nombre de los rápidos Whitehorse, así llamados por su semejanza con las crines de un caballo blanco. Los rápidos desaparecieron posteriormente bajo el lago Schwatka, tras una presa hidroeléctrica.



Whitehorse Envía tu foto de Yukon  
a [dmitaine@klondiker.com](mailto:dmitaine@klondiker.com).

un comité escogerá la foto del mes próximo

## AUTORES CONTRIBUYENTES REDACTORES (ESTE NÚMERO):

Maribel Ramirez, Canadá  
Michele Markley, España  
Natalia Andrea Besedichek Triana, Colombia  
Orlando Cardemil, Chile

Revisora: Dedis Camacho Guevara, Canadá

Revisor en inglés: Gregory Bryce, Canadá

Editora: Daniele Rechstein, Canadá

Webmaestra – Yahoo group: Yamilet Gorris, Canadá

Webmaestra – Sitio Web: Helen Voogd, Canadá

## OTROS CONTRIBUIDORES:

Angel Soto	Maria Raillard
Angela Walkley	Mariana Ospina
Barbara Anchetá	Martha Castellanos
Bruno Bourdache	Mérodie Simard
Dayani y Christian Garcia	Michael King
Gabriela Giaccaglia	Miguel Gonzalez
German y Victoria Garcia	Morris Skookum
Guadalupe Garcia	Rosa Zuniga
Kevin Rumsey	Ryan Agar
	Susan Thompson
	Sylvie Hamel

En *Northern Latino* cada redactor es responsable de su texto. Se puede pedir información a [dmitaine@klondiker.com](mailto:dmitaine@klondiker.com)

## CRÓNICA

DESPEDIR EL INVIERNO  
WINTER BLUES

[http://www.rural.gc.ca/team/yty/rural2\\_e.phtml](http://www.rural.gc.ca/team/yty/rural2_e.phtml)

No hemos tenido un invierno típico en Yukon este año. Las temperaturas fueron menos extremas y vimos caer lluvia en un momento cuando en los años pasados ya había caído mucha nieve acumulada por todo el territorio.

En febrero, la Yukon Quest, la carrera de trineos de perros más difícil del mundo, debió volver a Dawson City en vez de llegar a Whitehorse, porque las condiciones no eran de "invierno" y por lo tanto la seguridad era comprometida.

Pero, apenas empezó el invierno, ya nos despedimos de él. La primavera empieza este año el 20 de marzo.

En Yukon cada año en esta fecha, la tradición es despedirse de modo grandioso

del largo invierno, tanto exterior como interior, celebrando "*Burning Away the Winter Blues*".

El símbolo de esta gran ceremonia teatral es quitarse del cuerpo y de la mente todo el frío, la noche y la letargia sufridos durante el largo invierno, en los planes físico y psíquico. Así rogamos a la luz, al calor, a la energía de la vida que vuelvan a sostenernos.

La gente se reúne en un gran desfile druante un kilómetro aproximadamente, caminando por la noche, alumbrados por faroles hasta un lugar donde se ha preparado una gran fogata.

Allí, al mismo tiempo que se queman ante nuestros ojos grandes figuras construidas para esta ocasión y simbolizando nuestro invierno, entre cantares, música y gritos, se trata de deshacerse de las sensaciones y sentimientos incómodos que nos han perturbado durante el largo invierno norteño. La gente vuelve de allí aliviada y lista para cambiar de ritmo y de enfoque.

Esperamos que todos puedan, por lo menos una vez en su vida, presenciar tan poderosa representación donde la comunidad se une para descartar lo negativo y acoger lo positivo en una acción colectiva que recordará por mucho tiempo. DR

**VIDA COMUNITARIA – NOTICIAS YUKONESAS**



**Victoria García, German y Axel** ya se han acostumbrado al invierno en Whitehorse, les interesa observar las esculturas de nieve



**Bárbara Adam** planea hacer una presentación en español sobre su experiencia en Nicaragua en la clase 11 de Sylvie Hamel (Colegio Vanier) el 14 de marzo.



**Dayani Romero Nieves** participó en los cursos de ingles del colegio F.H. Collins en Whitehorse

**Rendimos homenaje a Frank Estrada**

Llegado al Yukon desde **Guatemala** hace tiempo, Frank vivía en Tagish con su familia y era muy activo en deportes (Carcross Coyotes) y actividades comunitarias (escuela de Carcross). Tuvo un accidente en el río Six Mile River cerca de Tagish. En *Whitehorse Star* se puede leer: "Frank was always, always happy, ... He just had that personality that would make you almost want to reach out and hug him." <http://www.whitehorsestar.com/auth.php?r=40966>



**Michael King**, prepara café "Fair Trade" de América Latina en su café *Beans North* justo antes de Takhini Hot Springs (667-4145) <http://www.beannorth.com/pdf/Winter1506.pdf>

**Ryan Agar** estaba en Bolivia durante la elección presidencial de ese país y planea volver a Bolivia dentro de poco. Ahora trabaja para la Ciudad de Whitehorse.



**Morris Skookum** vende sus piedras (agatas) de Carmacks en el negocio **Art Melange** de Mariana (Horwood Mall, Whitehorse). También planea guiar caminatas en el *Agate Trail* cerca de Carmacks.



**Michael Dougherty**, de Desarrollo y Paz anuncia la visita de solidaridad de un Boliviano en Whitehorse. **Planeamos una olla comun (pot luck) el Viernes, 17 de Marzo a 6 pm** en la sala CYO con la comunidad latina.



**El Colegio Northern lights de Atlin** ayuda a *Northern Latino* y busca profesor de español. También preparan espectáculo de música con *Ecos Nativos* de El Salvador Tel. **Barbara Ancheta** (250) 651-7762

**Kevin Rumsey**, de Whitehorse, va a participar (marzo 16-22, 2006 en la Ciudad de México) en el **Foro Mundial del Agua**, iniciativa del Consejo Mundial del Agua (CMA) que tiene el objetivo de despertar la conciencia sobre los asuntos del agua en todo el mundo. <http://www.worldwaterforum4.org.mx/home/oenwvf.aso?lan=spa>



**Sylvie Hamel** tiene programa de español intensivo para los estudiantes de Vanier que viajarán a la Republica Dominicana el mes próximo

**Charlas gratuitas en español cada miércoles ...de las 12 a la 1 en sala A4 del edificio Elijah Smith en Whitehorse**



**Mélodie y Bruno** se juntaron al grupo la semana pasada.

**HOMENAJE A LAS MUJERES - en l'AFY, 302 calle Strickland (Whitehorse) – ESTRENO EL 2 DE MARZO A LAS 19 HORAS**



**Maribel Ramírez** presenta su poema trilingüe "Dos corazones"

**Ángel Soto** canta balada acompañándose con la guitarra



**Dedis Camacho Guevara y Maria Guadalupe García Villalobos** presentan sus pinturas (óleo y acrílico)

**Mariana Ospina Giaccaglia** presenta obras de artesanía



**Homenaje a las mujeres Latinas** de Whitehorse, con poema y acuarelas por loleada.

**CALENDARIO YUKONES DE MARZO**

**01- Exposición de arte visual** en la Association franco-yukonnaise, incluye obras de mujeres latinas.

**01-5 campeonato de ski júnior** en Mt Sima <http://www.mountsima.com/>

**5 – 21 Rendez-vous de la francophone.** Actividades familiares y comunitarias. TEL 668-2663, Ext. 221.

**08 – Día de los Derechos de la Mujer y la Paz Internacional**

**18-21 – Campeonatos de ski** preparatorio a los juegos de 2007. TEL. 668.4477

**21 – Día internacional de la eliminación de la discriminación racial**

**21 – Día forestal mundial**  
**22 - Día Mundial del Agua.**

**21 - Burning away the Winter Blues.** Evento comunitario anual para despedirse del invierno Tel: 668-3735.

## MI EXPERIENCIA EN CANADÁ

(del 4 de noviembre 2005 al 31 de enero 2006)

ENSAYO ESCRITO POR  
**Natalia Andrea Besedichek Triana**  
 en Whitehorse



**Natalia Andrea Besedichek Triana**

*Natalia Andrea Besedichek Triana, de 15 años, vino desde Bogotá (Colombia) a pasar parte del invierno en el Norte con miembros de su familia que viven en la actualidad en Yukon y Colombia Británica. Aquí presenta sus experiencias a su estilo.*

"En Colombia se celebra en grande los 15 años de una niña. El cambio de niña a mujer. Se celebra con fiestas o cosas así, pero también muchas niñas prefieren otras cosas de regalo como yo. Yo prefería un viaje en vez de una fiesta y pensamos con mi mamá que el mejor lugar sería aquí.

Fue un gran reto por que me enfrentaba a nuevas cosas totalmente distintas a lo que yo estaba acostumbrada, empezando por que mi mamá no iba a viajar con migo y yo iba a llegar donde personas

que solamente les conocía su nombre. Y lo peor que iba a estar muy lejos de toda mi familia y mis amigos por una larga temporada. Pero sin embargo me le medí.

Llegue al aeropuerto en Colombia y encontré a mis amigos y algunos familiares que me habían ido a despedir.

Estaba un poco nerviosa no por que me iba a venir sino por que temía que el avión se cayera, ja ja ja! Ya que era la primera vez que lo montaba sola.

Luego que despegó el avión me di cuenta que ya no había nada que hacer pero bueno, me tranquilice en el aire y me relajé y listo. Luego, cuando llegue aquí lo primero que vi fue la nieve y lo mejor era que estaba nevando. Me gustó mucho. Luego llegué a la casa y pues mientras que conocía a las personas con quien viviría tres meses, me sentí muy rara pero estaba bien.



Los siguientes días entré a estudiar en el colegio FH Collins a estudiar ingles ESL. Estuve estudiando durante el primer mes.

Luego viaje a Vancouver y Ucluelet, a visitar a mi otra parte de la familia aquí en el Canadá. Fue también una gran experiencia con ellos.

Estuve allí 2 semanas. Luego regresé para pasar Navidad con mi familia aquí en Whitehorse.



Fue mi primera Navidad sin mi familia y mi primer feliz año sin ellos. Pero bueno, todo iba bien durante esos días de Navidad y Año Nuevo. También tuve nuevas experiencias. Fuimos a esquiar a Mt Sima.

Fue una experiencia muy buena. Luego fuimos a patinar al "Lake Laberge" por que estaba congelado. También jugamos hockey.

Después, entré de nuevo al Collins a seguir estudiando. Así luego fuimos al desierto Carcross a tobogoniar y pude montar en el snowmobile "estuve re chido", (la pase super bien)

También, algo que quería mucho hacer aquí desde que llegué, era ver las Luces del Norte (Aurora boreal \*) y las pude ver, fue algo que no me imaginaba de esa manera, es algo que tal vez no se puede describir, con palabras, o por lo menos yo no."

*Cuando se publica este artículo, Natalia ya ha regresado a Colombia a terminar su último año de secundaria. Planea regresar al Norte para hacer grado 12 aquí si sus familiares aun están por estas tierras del Yukon.*

## AURORA BOREAL



\* Una **aurora boreal** se produce cuando una eyección de masa solar choca con los polos norte y sur de la [magnetosfera](#) terrestre, produciendo una luz difusa pero predominante proyectada en la [ionosfera](#) terrestre, compuesta de partículas protónicas que difunden el color.

Las auroras boreales no siempre son del mismo color, sino que dependen de la oblicuidad con que choquen contra un polo.

Sin una magnetósfera adecuada estos megatones de partículas producirían grandes daños y un aumento de la [temperatura](#).

El ser humano se sentiría inseguro ya que pueden ser mortales. Una prueba de ello es que cada vez que se produce una eyección de masa solar, los satélites **SOHO** y **ACE**, al localizarse fuera de la magnetosfera quedan dañados si una de éstas se aproxima.

Se llama aurora boreal cuando se observa este fenómeno en el [hemisferio norte](#) y [aurora austral](#) cuando es observado en el [hemisferio sur](#).

[http://es.wikipedia.org/wiki/Aurora\\_boreal](http://es.wikipedia.org/wiki/Aurora_boreal)

## SUMMARY OF NATALIA ANDREA BESEDICHEK TRIANA'S ESSAY

### A COLOMBIAN GIRL'S WINTER IN WHITEHORSE

by Natalia Andrea Besedichek Triana



*Natalia Andrea Besedichek Triana, a 15-year-old from Colombia South America, spent part of fall and winter living with some relatives who are residents of B.C. and others who live in Yukon. Here she relates her experience.*

In Colombia, a girl's 15th birthday is surrounded by great festivities: the girl becomes a woman. Some youth prefer not to celebrate with a large party, but with something else. I preferred to travel.

My mother and I thought the best place was the Yukon.

My mum did not come with me. I was going to be far from family and friends for a long time, I did not know the people I was going to live with, I and was nervous about taking the plane alone for the first time, but I was ready.

I arrived in the Yukon when the snow was falling; that was so beautiful!

I felt strange but happy when I met the members of my extended family I was going to stay with for three months.

I studied English as a second language at F.H. Collins in Whitehorse.

I spent with other members of the same family in Ucluelet, B.C. and I loved that experience too.

I spent Christmas and New Year's for the first time far from my parents, in Whitehorse.

I went back to F.H. to study English and had other great experiences: - skiing at Mt. Sima, skating on frozen Lake Laberge, hockey games, sliding and snowmobiling in the Carcross desert. I enjoyed it a lot.

I saw the Northern Lights that I really wanted to see. One can't explain that experience in words. At least, I can't.

This trip was a big challenge for me. I discovered so many things that I will never forget!



*Natalia returned to Colombia but plans to be back studying her Grade 12 in Yukon if her relatives still live in the North.*

## RÉSUMÉ DE L'ESSAI DE NATALIA ANDREA BESEDICHEK TRIANA

### MON EXPÉRIENCE AU CANADA

par Natalia Andrea Besedichek Triana



*Natalia Andrea Besedichek Triana, jeune Colombienne de 15 ans a passé une partie de l'automne et de l'hiver en Colombie-britannique et au Yukon chez des membres de sa famille. Elle relate pour nous son expérience.*

En Colombie, de grandes fêtes entourent l'anniversaire des 15 ans: la jeune fille devient une femme. Les jeunes préfèrent souvent autre chose qu'une grande fête.

Moi, j'ai préféré faire un voyage et, en discutant avec maman, le meilleur endroit nous a semblé le Yukon. Maman n'allait pas voyager avec moi et je ne connaissais mes hôtes que de nom; j'allais être loin de ma famille et de mes amis pendant longtemps, mais j'étais prête.

J'étais inquiète de prendre l'avion toute seule pour la première fois.

En arrivant au Yukon, la première chose que j'ai vue c'était la neige, et le mieux c'était que la neige tombait. J'ai adoré.

J'ai fait connaissance avec les personnes qui allaient m'accueillir pendant trois mois: c'était un sentiment étrange mais j'étais contente.

Je suis allée étudier l'anglais langue seconde au collège FH Collins.

J'ai passé deux mois avec d'autres membres de ma famille à Ucluelet (C.-B.). J'ai beaucoup aimé cette expérience.

J'ai passé les fêtes de fin d'année, pour la première fois loin des miens, à Whitehorse.

J'ai repris mes cours d'anglais et fait d'autres expériences fantastiques: ski au Mt Sima, patinage sur le lac Laberge gelé, jeu de hockey, glissades et skidoo au désert de Carcross. C'était formidable.

J'ai vu l'aurore boréale que j'avais beaucoup envie de voir: je ne l'imaginai pas ainsi, on ne peut pas la décrire avec des mots, enfin, moi, je ne peux pas!

Ce voyage fut un grand défi pour moi, j'ai découvert tellement de choses inoubliables!



*Natalia est retournée en Colombie et prévoit de revenir suivre sa dernière année du secondaire au Yukon si ses proches résident encore dans le Nord.*

## Yukon College Developmental Studies ofrece programas en lenguas y culturas

- **Lenguas**
- **Viajes**
- **Culturas**



### Aprenda otra lengua

Clases de español, japonés y alemán empiezan en febrero 2006 por periodos de 10 semanas. Vean más información en [www.yukoncollege.yk.ca](http://www.yukoncollege.yk.ca)

### Sea un Super-Host

El programa Homestay permite a los Yukonenses conocer y hospedar a un estudiante de otro país. Huéspedes ofrecen a un estudiante un cuarto para dormir y comidas durante 2 semanas.

Llamar a Ann Bowen en 668 8786 o [homestay@yukoncollege.yk.ca](mailto:homestay@yukoncollege.yk.ca)



### ESL

Si Ud. es nuevo residente de Whitehorse o Canadá, Yukon College ofrece cursos de inglés para cualquier nivel. Llamar a 668 8740 (Developmental Studies) para conocer fechas y horarios.

### Sea un Buddy

También buscamos familias acogedoras (buddy) que quisieran ser "compañeros" de nuestros estudiantes a largo plazo que residen en el colegio.

## RINCON DE LA LENGUA

### Stem-changing verbs e:i

The infinitive of "pedir" has ending "ir" and stem "ped". In this group of verbs, the letter E in the stem changes to I in all but the nosotros and vosotros forms IN "IR" ENDING VERBS.

[www.studyspanish.com](http://www.studyspanish.com)

### Se conjugue así:

#### Pedir

yo pido  
tú pides  
él, ella, Ud. Pide  
nosotros/as pedimos  
vosotros/as pedís  
ellos, ellas, Uds. piden

### Ahora completa las frases usando: pedir, repetir, medir, vestir, competir

1. Tu \_\_\_\_\_ plumas a la maestra
2. Yo \_\_\_\_\_ las respuestas
3. María \_\_\_\_\_ el ancho y el largo del cuarto
4. Los padres \_\_\_\_\_ a los niños
5. José y yo \_\_\_\_\_ a menudo  
(respuestas pag. 10)

### Expresar el invierno:

En lo más crudo del invierno

In the dead of winter

[www.studyspanish.com](http://www.studyspanish.com)

## Pedir (o tomar) prestado algo = to borrow something (emprunter quelque chose)

### Yukon College busca Super-Hosts

Febrero 4-18; Feb. 18-Mar 4; Mar 11-25

¿Ud. ha aprendido otra lengua en una nueva y diferente cultura?

Entonces va a ser un excelente Súper-Host!



### Un Súper-Host ofrece:

- >Un cuarto
- >comidas
- >conversación

### Su invitado tendrá:

- > visitas/clases de lunes a viernes, del 4 al 18 de febrero, de las 9 a las 16 horas.
- > Edades entre 16 y 70
- > Le hará conocer la cultura japonesa

### Yukon College paga \$300.00 por sus gastos

Llamar a Ann Bowen (Language-Travel-Culture Unit, Yukon College) para más información o para registrarse en el programa : 668-8786 o [homestay@yukoncollege.yk.ca](mailto:homestay@yukoncollege.yk.ca)



### EXPRESIONES

Latinoamericano se usa en Hispanoamérica como sinónimo de hispanoamericano.

En España cuando se incluye a Brasil habitualmente se usa iberoamericano.

<http://www.efc.es>

Ver <http://es.wikipedia.org/wiki/Sevilla>



Michele y Terry en Sevilla

vamos mejorando. Pilar dice que la segunda semana es la más difícil.

Si nos sentimos desanimados, nos distraemos yendo a un espectáculo de flamenco, al cine o un partido de fútbol. Este jueves iremos al partido Sevilla-Moscú

**Anécdota:** Traemos el diccionario todo el tiempo. Una vez en Madrid, cuando fuimos al Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, buscamos cada palabra de los títulos de las obras. Nos reímos cuando descubrimos que el primero cuadro que vimos se llamaba: "Óleo sobre Lienzo".

Michele Markley, Sevilla

### POEMA ORIGINAL

POR MARIBEL RAMÍREZ, WHITEHORSE, YUKON



### DOS CORAZONES

El más fuerte amor frágil comenzó.  
Inundó mi cabeza un río de emociones.  
Con millones de sueños mi cama llenó.  
El milagro sentí: tener dos corazones.

Si cierro mis ojos tu carita puedo ver.  
Tengo la más bella de las bendiciones.  
Compartirme así contigo es un placer.  
Grandiosa alegría; tengo dos corazones.

Tú serás todo mía en unos días más.  
Juntos cantaremos infinitas canciones.  
Arrulladita en mis brazos, te dormirás.  
Compás hermoso: nuestros dos corazones.

PARA MI VIOLETA

### CORRESPONDENCIA

Hace una semana que estudiamos español en Sevilla (España). Vamos a la escuela Don Quijote durante 4 horas todas las mañanas (de 9 a 1). Regresamos a casa para almorzar a las dos y media de la tarde. Por la tarde, vamos a dar un paseo, o estudiamos (fuera, cerca del río si hace sol) antes de regresar a la escuela a las 6 para la actividad del día (baile, canción, refranes, pronunciación, taller de literatura etc.). Cada noche, vamos a un bar cerca de nuestra casa para tomar un buen café solo

### DESDE SEVILLA

Vivimos en el centro de la ciudad, a cinco minutos a pie de la escuela, con una mujer de 62 años, muy enérgica. Ella nos sirve el desayuno sencillo y el almuerzo completo con ella y otras 5 chicas y chicos. Esta semana, son 3 suizas, 1 belga, un americano, y una japonesa. Pilar (la dueña) habla MUCHO y RAPIDO. Es bueno para practicar la lengua. Después de una semana, tenemos la cabeza llena de verbos irregulares, y tenemos la lengua atrapada entre los dientes por culpa del acento, pero trabajamos mucho y poco a poco

**¿DESEAS CONOCER COLOMBIA?**

**Sabías que...**

**Del subsuelo colombiano** se extrae el 95% de la producción mundial de esmeraldas.

<http://www.redecuatoriana.com/comuni/curiosidades/colombia/index.asp>



**Ingrid Betancourt** ha recibido diferentes premios por su aporte a favor de la democracia en Colombia. Entre ellos están, el "Geuzenpenning" y el Petra Kelly 2002 y fue galardonada con el "Rainbow 2002", por su lucha contra la drogadicción manifestada a través de su posición frente al narcotráfico y la corrupción política. Ha sido declarada como ciudadana de honor en el mundo.

**La Cumbia es un ritmo caribeño con raíces africanas.**

Grupos de parejas bailan en círculos al son de música de tambores y gaitas, llevando en las manos una vela. Su nombre proviene de la expresión Cumbé, que significa jolgorio o fiesta. [http://www.turiscolembia.andes.com/colombia\\_emblemas.html](http://www.turiscolembia.andes.com/colombia_emblemas.html)



**El cóndor fue escogido** como emblema de libertad y soberanía para el escudo de Colombia. Se dice que recorre hasta 200 leguas en un día. Solamente vuela en los días de sol. Habita en las más altas cumbres de la cordillera de los Andes. Actualmente se adelantan campañas para su conservación, ya que se encuentra en vía de extinción.

**Sabías que...**

**Bogotá-Santafé de Bogotá** en 1991 pero, por comodidad, su nombre tradicional se usa comúnmente. <http://www.efe.es>



**En febrero se celebró un "Día sin carro" en Colombia.** Según estadísticas de la Secretaría de Tránsito de Bogotá (Colombia), el 77,4% de los bogotanos se desplaza diariamente en transporte público y sólo el 17,9% lo hace en carros particulares.

[http://news.bbc.co.uk/1/hi/spanish/misc/newsid\\_4675000/4675416.stm](http://news.bbc.co.uk/1/hi/spanish/misc/newsid_4675000/4675416.stm)

**OTRAS NOTICIAS DE AMÉRICA LATINA**



**CORRESPONDENCIA DESDE CHILE**

"... **Mi pueblo El Totoral**, de 300 personas, es muy tranquilo. Está cerca de Valparaíso, que es el principal puerto de Chile y una hora de Santiago. En mi finca todos los años trato de construir algo nuevo; es un sector protegido ecológicamente. Tengo un bosque de eucaliptos maravilloso. Esa es una de mis razones de querer viajar a Yukon poder buscar trabajo y adquirir ideas para poder seguir desarrollando mi proyecto. Saludos a Roxanne."

**Orlando Cardemil, Chile.**

**GUATEMALA - En Guatemala declararon a 2006 "Año del Jaguar"**, como parte de una campaña que busca recaudar un millón de dólares para salvar a este mamífero en peligro de extinción.



Para los mayas el jaguar era el símbolo del sol, una deidad asociada con la vegetación, el agua y la vida, ocupaba uno de los peldaños más altos en la jerarquía de los dioses mayas.

**VENEZUELA - El presidente venezolano Hugo Chávez** llegó a Cuba para recibir el premio **José Martí** que entrega la UNESCO a aquellas personas que se destacan por contribuir a la integración y preservación de la identidad de los países de América Latina.



[http://news.bbc.co.uk/1/hi/spanish/latin\\_america/newsid\\_4678000/4678134.stm](http://news.bbc.co.uk/1/hi/spanish/latin_america/newsid_4678000/4678134.stm)

**MUJERES EN AMERICA LATINA**



**A principios de este año, un grupo de artistas y cantantes españoles y mexicanos** realizarán un megaconcierto en el Zócalo de la Ciudad de México de diez horas se dio para manifestarse pacíficamente contra la violencia hacia las mujeres y los feminicidios, que se siguen cometiendo en lugares como Ciudad Juárez. Fue una iniciativa de la Plataforma de Mujeres Artistas Españolas y la cantante Cristina del Valle, miembro del grupo español Amistades Peligrosas [http://news.bbc.co.uk/1/hi/spanish/latin\\_america/newsid\\_4634000/4634580.stm](http://news.bbc.co.uk/1/hi/spanish/latin_america/newsid_4634000/4634580.stm)



**Elena Pérez Duarte y Noroña** fue nombrada recientemente para liderar la Fiscalía Especial para la Atención de Delitos relacionados con Actos de Violencia contra las Mujeres en México

<http://news.bbc.co.uk/1/hi/spanish>



**En un centro cultural ubicado en el sur de Quito se encuentra reunido un grupo de mujeres**, algunas cuentan que han tenido que caminar durante horas para participar en el taller de la **Escuela Dolores Cacuango**, una institución dedicada a la formación de líderes indígenas mujeres.

[http://news.bbc.co.uk/1/hi/spanish/latin\\_america/newsid\\_4747000/4747015.stm](http://news.bbc.co.uk/1/hi/spanish/latin_america/newsid_4747000/4747015.stm)

**PRESIDENTAS LATINOAMERICANAS**

- Michelle Bachelet** (Chile) elegida el 15 de enero 2006
- Mireya Moscoso** (Panamá): de 1999 a 2004
- Rosalía Arteaga** (Ecuador): en 1997,
- Violeta Chamorro** (Nicaragua) de 1990 a 1996,
- Lydia Gueiler** Tejada (Bolivia) de 1979 a 1980.
- María Estela Martínez de Perón** (Argentina) en 1974



Extractos del Discurso de **Michelle Bachelet** tras la confirmación de su triunfo como Presidente de Chile:  
*"No he tenido una vida fácil, ustedes lo saben. ¿Pero quién ha tenido una vida fácil?"*  
*"El voto del mas humilde vale tanto como el voto del mas poderoso",*



**Esther Morales Ayma** de 54 años, vendedora de comestibles de la ciudad minera de Oruro y madre de tres hijos, asume el cargo de primera dama de Bolivia. (Foto: EFE) [http://www.elmundo.es/albumes/2006/01/21/ceremonia/index\\_7.html](http://www.elmundo.es/albumes/2006/01/21/ceremonia/index_7.html)

**Jennifer Lopez empieza rodaje de Bordertown sobre los asesinatos de las mujeres de Ciudad Juárez (Mexico). Se estrenará en 2006.**  
<http://www.univision.com/content/content.jhtml?jsessionid=OJUBVJWVGFKDGEWCWIAA4CFEYK7AAGAIWC?chid=3&schid=181&seid=3681&cid=707254>

# FELIZ DIA DE LA MUJER 8 DE MARZO DE 2006

**A lo largo de los siglos, las mujeres han luchado intensamente, desde diferentes ámbitos, por la igualdad, la justicia, la paz y el desarrollo. El Día Internacional de la Mujer es un reconocimiento a esos esfuerzos y un motivo para seguir adelante.**



## Pioneras de hoy

**Se llaman** Angélica Lupe, Dayani, Yamila Dedis, Mariana  
Muchas otras también ...



**En el Sur** dejaron  
Un pedazo de alma  
En el Norte hallaron  
Amistad y esperanza



**El universo** es suyo :  
México, Argentina,  
Venezuela, Costa Rica ...  
Whitehorse, Vancouver

**Acento,** sol y calor,  
Los seres queridos  
El modo de vivir de allá  
Nada los puede reemplazar



**Su corazón** es inmenso  
Es coraje, perseverancia  
Madres, artistas, trabajadoras  
Sus talentos son muchos



**¿Quiénes son todas estas mujeres?**  
Son mujeres que apoyan la diversidad latina en nuestra comunidad.



**Su hogar** se le asemeja  
Puerta siempre abierta  
Casa llena de vida  
Alegria, trabajo



**Comparten** ayuda mutua,  
Cantan con los vecinos  
Dan todo lo que tienen  
Sin miedo del mañana

**Sus niños** han nacido  
En Yukon hace poco  
Luna, Valentina, Allyson,  
Santiago, Violeta  
Promesa viva, toda su fe



**¿sabias que la primera conferencia sobre la mujer tuvo lugar en México en 1975?**



**Se llaman** Vanessa Rosa, Maribel, Brenda Gabriela, Victoria  
Muchas otras también ...



**Poco importa la historia**  
Pioneras son  
Listas para el duro trabajo  
Para construir y amar.



loleda

**Enviar los nombres de las personas que reconoces a [dmitaine@klondiker.com](mailto:dmitaine@klondiker.com) antes del 30/03/06.**

**¿Quieres ganar un CD de música ?**

**La persona que identifique el mayor número de mujeres de Northern Latino, de la comunidad latina de Whitehorse y sus amigas (esta página) lo va a ganar.**

# VIOLETA'S TASTE SABORES DE MÉXICO

Tostadas, enchiladas de pollo, quesadillas, tacos, chiles rellenos, tamales y más ...  
Postres Mexicanos: flan, torta de coco, pudín de arroz, manzanas con caramelo.



Entrega posible a la hora del almuerzo  
**Llamar a Maribel : 668-6044**  
23-96 Lewes Blvd, Riverdale  
[Vio4sabor@yahoo.ca](mailto:Vio4sabor@yahoo.ca)

## SERVICIOS LATINOS EN WHITEHORSE

- Arte Latino:**  
Lupe (668-7096), Dedis (668-7473)
- Artesanía:**  
Mariana (667-7123), Angélica (668-7724)
- Baile**  
Yamilet (667-7597) Luis (667-6022)
- Cuidado de casa:**  
Vanessa (668-7226)
- Cuidado de niños:**  
Rosa (668-7607)
- Español:**  
Gabriela. (456-7398), Dedis (668-7473)
- Estética:**  
Lupe (668-7096),
- Motores**  
(arreglo): Jorge (668-7296)
- Platos:**  
Maribel/México (668-6044), Yamila/Argentina (668-7296), Jeannette/Costa Rica (667-6022)



**Susan Thompson** vende artesanía (canastas, alhajas, materiales, esculturas) africana y 100% del dinero recogido será usado para continuar su proyecto en Kenya. Llamar 667-4422.  
Cuando no está en África, en México, en Perú o en Cuba, Susan participa en las charlas del miércoles en Whitehorse.



**Maureen McCann** del colegio F.H. Collins necesita a alguien para enseñar a preparar guacamole,  
[maureen.mccann@yesnet.yk.ca](mailto:maureen.mccann@yesnet.yk.ca)



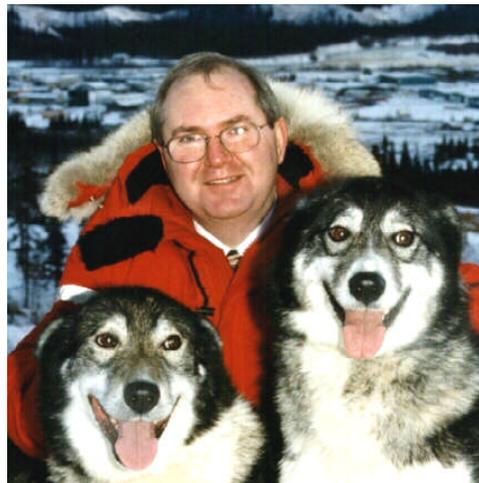
**Mariana Ospina** busca gente alegre de 1 a 99 años de edad para participar en una murga latina (comparsa o grupo de baile) es gratis, es para divertirse y bailar al ritmo de los tambores. Contacto: 667-7123 o 633-6890

# Bienvenida a nuestra linda ciudad de Whitehorse

y felicitaciones a la comunidad latina por compartir amistad y talentos con nosotros

## Welcome to our beautiful City of Whitehorse!

And congratulations to the Latino community for sharing their friendship and talents with us



*Ernest J.R. Bourassa  
Mayor  
City of Whitehorse,*

## Bienvenue à notre belle ville de Whitehorse!

Et félicitations à la communauté latino-américaine pour l'amitié et les talents qu'ils partagent avec nous

2121 Second Ave, Whitehorse, Yukon, Canada Y1A 1C2  
Té: 867 668-8626 [ernie.bourassa@city.whitehorse.yk.ca](mailto:ernie.bourassa@city.whitehorse.yk.ca)

**JÓVENES**

**Lucio** se dedica a protección de entorno en Whitehorse



**Santiago** no deja de hacer progresos

**Axel** aprende a contar y hablar en ingles en Whitehorse



**Sacha** aprendió a contar y hablar en español en Nicaragua

**Violeta** presta mucha atención



**Saul** hizo un retrato florido de Violeta

**Brandon** dibujo familia de animales



**Emilie** muestra la obra de colores que acaba de dibujar



**Ángela Walkley** busca alguien con experiencia de cuidado de niños,

durante 4 días en la semana, que pueda pasar las mañanas en su casa cuidando a **Tomio**. Esta persona puede traer a su propio(a) niño con ella. Llamar 633-6037 (*habla español*)

**ADIVINANZA DE SUSAN PARA TI:**



*"Yo como papel, madera y a veces, edificios y bosques enteros.... ¿Quién soy?"* [respuesta en esta página]

**JUEGO DE LENGUA DE ROSA PARA TI:**



*"En un plato de trigo tres tristes tigres trigo comieron"*



Ver la entrevista de Juliana (competición en biathlon) en What's up Yukon del 10 de feb 06 [www.whatsupyukon.com](http://www.whatsupyukon.com)

**España: lavar platos por ley**

Compartir las responsabilidades domésticas... será obligación conyugal en España.



*"(Es un paso importante) hacia la igualdad en aspectos considerados responsabilidad exclusiva o preferente de la mujer"*

[http://news.bbc.co.uk/1/hi/spanish/misc/newsid\\_4453000/4453041.stm](http://news.bbc.co.uk/1/hi/spanish/misc/newsid_4453000/4453041.stm)

**Benito Pablo Juárez García, presidente de México** nació en marzo. Fue uno de los promotores de la independencia de su país. Por su defensa de las libertades humanas, defensa que sirvió de ejemplo a otros países latinoamericanos, fue proclamado "Benemérito de las Américas"

**"... el respeto al derecho ajeno es la paz"** Benito Juárez

Cita sugerida por Miguel González (Whitehorse)

**Feliz cumpleaños a Alan, a Juan Camilo** y a todos los que cumplen en MARZO



Alan

**HOROSCOPO**

**ESTE MES, EL SIGNO ASTROLOGICO PISCIS.**

18 de Febrero - 20 de Marzo

**PISCIS**



Elemento: Agua  
Metal: Estaño  
Color: Blanco  
Piedra: Ópalo, jade  
Flores: Iris Camelia  
Personajes ilustres: Gabriel García Márquez,

**Carácter positivo:**

Inspiración, misticismo, sensibilidad y emotividad, generosidad, compasión, imaginación

**TAMBIÉN NACIERON EN MARZO**

**Juana Azurduy**, heroína de la independencia boliviana.  
**Juana de Ibarburu**, poetisa uruguaya.  
**Jeanette Campbell**, primera mujer argentina en obtener una medalla olímpica.  
**Olga Orozco**, escritora argentina.



**Ronaldinho**; futbolista brasileño también nació en Marzo  
**Ronaldo de Assis Moreira**, apodado Ronaldinho Gaúcho, es un futbolista brasileño. Nació en Porto Alegre. El 20 de diciembre de 2005, es elegido como el mejor jugador del año por la FIFA, siendo galardonado con tal premio por segunda vez, de manera consecutiva. Elegido mejor deportista de **América Latina** del año 2005. <http://www.ronaldinhocrack.com/>

**Respuesta A de la pagina 6** Tu pides plumas a la maestra, 2 - Yo repito las respuestas, 3 - María mide el ancho y el largo del cuarto, 4 - Los padres visten a los niños, 5 - José y yo competimos a menudo  
\*\*\*\*\*  
**Respuesta a la adivinanza:** el Fuego